

М. Д. КАГАН-ТАРКОВСКАЯ

## Басня Эзопа «О леве и волке» в русских переделках XVII в

Басни Эзопа, переведенные на Руси с греческого в начале XVII в. переводчиком Посольского приказа Федором Гозвинским, обрели русскую рукописную традицию в сборниках XVII—XVIII вв. Некоторые из них, получив самостоятельное существование, встречаются в рукописях вне корпуса перевода Гозвинского, включаются в тексты других произведений, подвергаются переделкам.<sup>1</sup> Отрываясь от дидактического корпуса, они теряют правоучительный характер и приобретают социальное значение.

В ряду фабул, получивших самостоятельную жизнь, любопытна история басни о леве, волке и лисице, три переделки которой известны по рукописям XVII—XVIII вв. Басня эта претерпела изменения еще в составе списков перевода Гозвинского. Третья ее редакция приспособляется к русским повествовательным вкусам<sup>2</sup> — появляются повтор и традиционный мотив послания. Две переделки из трех сохраняют эти элементы, восходя к 3-й редакции басни. Одна из переделок, более лаконичная, ближе к старшим редакциям перевода Гозвинского.

В рукописи XVII в. из Новоспасского собрания эта переделка находится после отрывков из Физиолога. Вот текст переделки:

«О звери лве. Царь всем зверем лев и разболелся. Приидоша к нему все звери посети его. Волк же клеветаше на лисицу, поносящи ся за прежния обиды, оманки ея.

В той час приид лисица. Лев же гневно рече лисице: „Где еси была, не пришла семо преже сего?“. Она же рече: „По врачам, господине, ходила и спрашивала о тебе. И рскоша ми врачи: аще еси с живаго волка кожа одрати и воздети на лва, ъ будет здрав, не имать умрети“.

Лев же повеле медведю волка одрати и воздети на ся кожу его. Лисица ж скакаше, смеяся волку, глаголя: „Волче, зри же, лутчи было о себе переговаривати, а не о друге“.

Тако ж творят лицемерни челоvenceы: на друга зло думает, сам в то зло впадает».<sup>3</sup>

<sup>1</sup> См.: Р. Б. Тарковский. Басня в России XVII—начала XVIII века. — Научные доклады высшей школы, Филологические науки, М., 1966, № 3, стр. 103; М. А. Салмина. «О причинах гибели царств» — сочинение начала XVII века. — ТОДРА, т. X, М.—Л., 1954, стр. 348—349.

<sup>2</sup> О переводе Гозвинского и его повествовательно-стилистическом приспособлении в последующих редакциях см.: Р. Б. Тарковский. «Притчи или баснословие Эзопа Фриги» в списках XVII—начала XVIII века, Л., 1969.

<sup>3</sup> ГИМ, Новоспасское собр., № XVIII, лл. 229 об—230. См.: И. Попов. Рукописи Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки, вып. I. Новоспасское собрание. М., 6 г., стр. 111. Копия этого текста мне любезно прислана Л. М. Костюхиной.